

écluse érigée à frais communs au point de jonction des territoires de Zborowski, de Ponoschau et de Krzepice partagera le courant (Wassergefälle), de sorte qu'une moitié entrera dans le canal de Ponoschau pour le service des établissemens silésiens, et l'autre moitié en suivant cette rivière servira exclusivement aux établissemens polonais. Il est entendu toutefois que par cet arrangement les droits appartenant aux établissemens de Zborowski ne pourront être lésés en aucune manière.

Art. LII. Pour obvier à l'avenir à des différends de cette nature, il ne sera plus permis de faire la moindre innovation par rapport aux rivières servant de frontières et à la hauteur des eaux. Les reconstructions nécessaires tomberont à la charge de celui, dans l'intérêt duquel elles seront entreprises. Il est bien entendu que les réparations des rivages et toutes les reconstructions des établissemens hydrauliques ne pourront être entreprises sans le consentement mutuel des deux Parties et la surveillance des autorités administratives. Il en sera de même des fossés, chemins et haies ou d'autres objets quelconques qui marqueront la frontière, de manière que ces objets appartiendront aux deux Etats en commun et que leur status quo actuel ne pourra être changé que du consentement des deux Parties, excepté dans le cas où il existerait des stipulations contraires entre les particuliers.

Art. LIII. Tout individu qui se permettrait d'altérer la ligne de la frontière établie entre les deux Pays, en abattant les poteaux ou les bornes ou en commettant dans ce but des actes arbitraires ou des voies de fait

(No. 1609.)

len. Diese auf gemeinschaftliche Kosten an der Edgrenze der Feldmarken von Zborowski, Ponoschan und Krzepiz errichtete Schleufe soll den Wasserlauf (das Wassergefälle) in der Art theilen, daß die eine Hälfte in den Ponoschauer Graben zum Behuf der Schlesiſchen Werke fließt, die andere Hälfte aber soll, diesem Flusse folgend, ausschließlich für die Polnischen Anlagen bestimmt sein. Es versteht sich hierbei jedenfalls, daß durch diese Anordnung die den Werken von Zborowski zustehenden Rechte in keiner Art werden verlegt werden können.

Art. LII. Um für die Folge Streitigkeiten dieser Art zu begegnen, ist es fernerhin nicht mehr erlaubt, die mindeste Neuerung an den Grenzflüssen und an der Wasserhöhe vorzunehmen. Die nothwendigen Wiederherstellungen fallen demjenigen zur Last, zu dessen Vortheil sie unternommen werden. Es versteht sich hierbei von selbst, daß die Ausbesserungen an den Ufern und der Wiederaufbau von Wasserwerken nur mit gegenseitiger Einwilligung beider Theile und unter Aufsicht der Verwaltungsbehörden vorgenommen werden können. Derselbe Fall findet statt bei Gräben, Wegen und Hütten oder anderen Gegenständen jeder Art, welche die Grenze bezeichnen; so daß diese Gegenstände beiden Staaten gemeinschaftlich gehdren und deren gegenwärtiger status quo nur mit Genehmigung beider Theile verändert werden kann, ausgenommen in dem Falle, wo unter den beiderseitigen Einwohnern entgegengesetzte Verbindlichkeiten vorhanden sind.

Art. LIII. Jeder, der sich erlauben sollte, die zwischen beiden Ländern gezogene Grenze durch Umwerfung der Grenzpfähle oder Grenzhausen, oder durch Verübung hierauf abzwickernder undesugter Handlungen oder Gewaltthätigkeiten